

Турко Ульяна Игоревна

К ВОПРОСУ ОБ ОРФОГРАФИИ ВАРИАНТОВ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Статья посвящена рассмотрению вариантных написаний заимствованных лексем с оппозицией "е/э". Иноязычные номинативные единицы отличает неустойчивость фонемного состава, что находит выражение в сосуществовании письменных вариантов. Автор ставит целью выяснить причину появления вариантов в русском языке, проанализировать языковой корпус вариантных словоупотреблений и установить, какие из вариантов являются нормативными, какие из них находят фиксацию в словарях русского языка, и как это соотносится с современной речевой практикой. В связи с новизной заимствованных лексических единиц раскрывается их значение.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. II. С. 181-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.81-26

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению вариантных написаний заимствованных лексем с оппозицией «е/э». Иноязычные номинативные единицы отличает неустойчивость фонемного состава, что находит выражение в сосуществовании письменных вариантов. Автор ставит целью выяснить причину появления вариантов в русском языке, проанализировать языковой корпус вариантных словоупотреблений и установить, какие из вариантов являются нормативными, какие из них находят фиксацию в словарях русского языка, и как это соотносится с современной речевой практикой. В связи с новизной заимствованных лексических единиц раскрывается их значение.

Ключевые слова и фразы: неологизм; заимствование; язык-донор; язык-реципиент; практическая транскрипция; письменный вариант; графический облик слова; фонетический облик слова.

Турко Ульяна Игоревна, к. филол. н.

Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина

ulya@yelets.lipetsk.ru

К ВОПРОСУ ОБ ОРФОГРАФИИ ВАРИАНТОВ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ[©]

Процесс заимствования новых слов сопровождается варьированием графического облика иноязычных лексем, что является закономерным на этапе освоения языком-реципиентом неологизмов. Предметом нашего рассмотрения являются варианты слов, представленные в «Самом новейшем толковом словаре русского языка XXI века» Е. Н. Шагаловой [28]. В данной работе мы остановимся на рассмотрении вариантных особенностей лексем с оппозицией «е/э».

В группе иноязычных слов, испытывающих колебания в написании относительно указанных варьируемых элементов, содержится 24 вариантные пары, из которых равноправие номинативных единиц характерно для 15: *велфер* и *вэлфер*, *грейс-период* и *грэйс-период*, *кайттрекинг* и *кайттрэкинг*, *камбек* и *камбэк*, *кеш* и *кэш*, *ленд-арт* и *лэнд-арт*, *трекпад* и *трэкпад*, *Фейсбук* и *Фэйсбук*, *фидбек* и *фидбэк*, *флеш-арт* и *флэш-арт*, *флеш-карта* и *флэш-карта*, *флеш-моб* и *флэш-моб*, *флеш-моббер* и *флэш-моббер*, *фреш* и *фрэш*, *хедхантер* и *хэдхантер*.

Для 9 номинативных единиц, отмеченных в словаре, каждый член вариантной пары является ненормативным: *аренби* и *арэнби** (знаком* отмечен ненормативный вариант), *кэндо* и *кендо**, *кумите* и *кумитэ**, *лендкайтинг* и *лэндкайтинг**, *реггей* и *рэггей**, *рейв-...* и *рэйв-...**, *слеш* и *слэш**, *флешбэк* и *флэшбэк**, *Хеллоуин* и *Хэллоуин**.

При анализе материала следует обратить внимание, на месте какой этимологической фонемы происходит варьирование в русском языке, какая буква иноязычного алфавита передает данную фонему, есть ли в русском языке точный аналог звука языка-донора.

1. Несмотря на то, что нормативной в русском языке является передача английской фонемы [e] русской буквой *е*, в современной речевой практике отмечается неоднозначное использование русских графем *е/э* на месте указанной английской фонемы.

Каноническими в русском языке являются лексемы *фреш* (англ. *fresh*) 'свежевыжатый сок', *хедхантер* (англ. *headhunter*) 'специалист по подбору персонала', зафиксированные в РОС [21, с. 799, 804], что подтверждает и частотность их употреблений в современной речевой практике:

(1) *Клетчатка – очень полезная штука, поэтому если вы делаете фреш, в котором будет содержаться много мякоти, то он больше пойдет вам на пользу, чем обычный сок* [7];

(2) *У бизнесменов появился шанс принять участие в бесплатном семинаре «Управление персоналом» и почувствовать себя настоящим хедхантером* [1].

Письменный вариант *вэлфер* (англ. *welfare*) 'социальное пособие, выдаваемое безработным' в узусе используется немного чаще, чем *велфер*, хотя этимологическую фонему [e] в русском языке должно передавать *е*:

(3) *И низшие классы были обеспечены безграничным вэлфером, доступным субсидированным жильем и Мэдикейдом* [3];

(4) *Международная группа ученых из университетов Сан-Диего (США), Лондона (Соединенное Королевство) и Бергена (Норвегия) пришла к сенсационному при всей своей очевидности для некоторых выводу: велфер (государственная финансовая поддержка населения) заразен и передается по наследству* [22].

Слово *кэндо/кендо** (яп. 剣道; *kendo* 'путь меча') заимствовано из японского и используется для обозначения искусства фехтования на мечах. Для записи японских слов применяют практические транскрипции, построенные на основе латинского языка: государственную японскую латиницу, предназначенную для японцев, и международную хепберновскую латиницу, разработанную американским миссионером Д. К. Хепберном изначально для носителей английского языка. В России для передачи слов из японского языка пользуются

транскрипцией, предложенной лингвистом-востоковедом Е. Д. Поливановым [16, с. 263-265]. На сегодняшний день она является стандартом записи японских слов на кириллице, т.к. передает максимально близкое к оригиналу произношение японских слов средствами русской письменности.

Согласно таблице соответствий для слогов из японского языка *ке* следует передавать на кириллице через *кэ* (см.: [4, с. 194]). Однако, несмотря на нормативность передачи слога и кодифицированность варианта *кэндо* [21, с. 306], в речевой практике почти в 3 раза чаще используется слово *кендо*:

(5) *Клуб «Катори» приглашает всех желающих заниматься кендо* [6].

Другая лексема *кумите/кумитэ**, заимствованная также из японского языка (яп. 組手; *kumite* – переплетенные руки), имеет значение –наименование японских боевых искусств на татами. По правилам практической транскрипции японское слово средствами русской графики следует записывать как *кумитэ*. Однако «Правила русского языка» предписывают использовать в конце слов после согласных букву *е*, а не *э* [17, с. 23], т.к. в русском языке существуют одноструктурные несклоняемые наименования с конечным *е*, которому предшествует твердый согласный: *карате, резюме, макраме, турне, пенсне, шоссе*, очевидно, поэтому нормативным в русском языке является вариант *кумите*. Несмотря на кодифицированность лексемы *кумите* [21, с. 303], в узусе преобладает вариант с конечным *э*:

(6) *Сборная России завоевала одно золото – его выиграл каратист Магомедрасул Муртазалиев (кумитэ, до 60 кг)* [19]...;

(7) *В заключительный день соревнований каратист Александр Герунов победил в абсолютной весовой категории кумите японца Синдзи Нагаки* [20]...

Таким образом, с одной стороны, правила передачи слов из указанного восточного языка предписывают использовать соответствующие средства графики русского алфавита, с другой стороны, орфографический прецедент, существующий в языке-реципиенте, определяет графический облик нового слова.

2. Сложности с передачей звукографической оболочки слова в русском языке возникают, когда предстоит выбор графемы на месте английской фонемы [æ], т.к. точного аналога для передачи указанного звука в заимствующем языке нет.

Из трех одноструктурных вариантных пар (*фидбек / фидбэк, камбек / камбэк, флешбэк / флэшбэк**) в нормативном справочнике зафиксирован вариант *флешбэк* [21, с. 794] (англ. *flashback*) –кинематографический прием возвращения по ходу фильма к более ранним сценам.

Слово *фидбек / фидбэк* (англ. *feedback*) имеет значения –обратная связь с клиентом, –ответная реакция на какое-либо действие или событие. Фонема [æ] в русском языке может передаваться буквами *а, е, э*, но четких правил для ее передачи нет, т.к. английское [æ] находится в особом положении, являясь чем-то средним между русскими [а] и [э].

При записи географических названий, исходя из сохранения буквенного состава имени, *а* [æ] передают через русское *а*. Р. С. Гиляревский и Б. А. Старостин рекомендуют в целях устранения разнобоя использовать такую транскрипционную передачу независимо от положения и для других разрядов имен собственных [2, с. 62-63].

В. И. Кузнецова отмечает, что английскую фонему целесообразнее передавать буквой *э*, а не *а* т.к. «э после согласного воспринимается как условное указание на несколько необычное для русского языка произношение», несмотря на то, что это написание «совершенно не свойственно русскому языку (хотя и допускается правилами русской графики)» [9, с. 38]. Правила практической транскрипции можно применить не только в отношении имен собственных, но и других номинативных единиц, которые заимствуются по принципу передачи их внешней формы [4, с. 134], т.к. в данном случае происходит передача не смысла названия, а звукографического облика слова.

Вариант *фидбэк* в узусе используется в 4 раза чаще:

(8) *Новая Corolla определенно соберет собственный «фидбэк»* [5];

(9) *Начальнику придется давать фидбек суду, и кто знает – не закончится ли дело конфискацией языка* [14]?

Ср. также частотность употреблений варианта *камбэк* (англ. *comeback* –возвращение):

(10) *Казалось бы, на этом встречу можно было заканчивать, но во втором дополнительном тайме Штаты едва не устроили камбэк* [23].

Несмотря на нормативность написания лексемы *кеш* [21, с. 267] (англ. *cash*) –средство платежа в виде наличных денег, современная речевая практика показывает преобладающее число употреблений варианта *кэш*. Очевидно, это связано с тем, что, идентифицируя новые слова как иноязычные вкрапления, русское языковое сознание стремится показать твердость произношения графически.

Относительно вариантов *ленд-арт* и *лэнд-арт* (англ. *land art*) –направление в искусстве, использующее ландшафт в качестве основного материала и объекта для создания образов, можно констатировать, что при конкуренции номинативных единиц наблюдается преобладающее написание через *э*, при том что в кодифицирующем источнике зафиксирован единственный вариант: *ленд-арт* [Там же, с. 312].

Из двух вариантов *трекпад* и *трэкпад* (англ. *trackpad*) –устройство ввода в виде сенсорной панели, применяемое в основном в ноутбуках, в русском языке в 5 раз чаще используется лексема *трекпад*. Видимо тот факт, что языком освоено слово *трек* (т.к. оно приводится в большинстве словарей русского языка), сказывается на графическом облике новой номинативной единицы:

(11) *Кроме этого, в OS X есть специальные встроенные технологии, которые помогают работать с компьютером тем, кому трудно пользоваться клавиатурой, мышью или трекпадом* [18].

Лексема *флеш-моб* / *флэш-моб* (в переводе с английского *flash mob* – ‘вспышка толпы’, ‘мгновенная толпа’) имеет значение ‘спланированная массовая акция, участники которой выполняют неожиданно для окружающих определенные действия’. В средствах массовой информации довольно часто употребляются разные варианты написания слова, именующего данное понятие:

- (12) *На Большой Покровской прошел межгазетный флеш-моб* [11];
- (13) *Упав на пол без движения, участники флешмоба хотели продемонстрировать беззащитность покупателей перед некачественными товарами* [29];
- (14) *Так родилась идея костюмированного флэшмоба – прийти на любой из двух представлений в конце июня зрителям предлагают в стилизованных нарядах «под Джексона»* [26];
- (15) *...в праймериз примут участие Илья Яшин и Мария Гайдар, прославившиеся своими хулиганскими оппозиционными флэш-мобами* [12].

Несмотря на частотность вариантов с компонентами *флеш-* / *флэш-*, в узусе лидирует написание с элементом *флеш-*. Сотрудники справочно-информационного интернет-портала «Русский язык» отмечают также, что ввиду новизны заимствованной лексемы ранее для слова рекомендовалось дефисное написание [24], однако в настоящее время каноническим является вариант слитного написания, т.к. элемент *моб* в русском языке в качестве самостоятельного слова не используется.

Вызывает также вопрос написания лексем, номинирующих участников спланированной массовой акции: *фле/эш(-)мобб/бер*. В СМИ встречаются всевозможные вариации написания этого слова:

- (16) *Покупатели не испугались флешмоберов, однако одна пожилая покупательница предложила вызвать людям скорую помощь* [29];
- (17) *Каждый подошедший получал в подарок свежий выпуск «МК» и с удовольствием присоединился к флешмобберам* [8];
- (18) *В социальной сети Facebook к группе флеш-моберов присоединилось уже более 10 тысяч человек* [10];
- (19) *Флэшмобер – человек из толпы* [27];
- (20) *В свои 34 знаменитый флэш-моббер отплясывал на фоне памятников в Европе, закладывал на в Норвегии, в Папуа-Новая Гвинея, под водой и в Арктике* [25].

В языке-источнике данная лексема пишется с удвоенной буквой: англ. *flash mobbers*. В русском языке на начальном этапе заимствования довольно часто сохраняется оригинальное написание с удвоенной согласной, по мере освоения лексемы может происходить устранение удвоенных букв. Ср.: *трафик* (англ. *traffic*), *сканер* (англ. *scanner*). Статистика словоупотреблений в поисковой системе «Яндекс» показывает, что, во-первых, в узусе прослеживается тенденция к сохранению удвоенных букв; во-вторых, отмечается преобладающее использование вариантов слитного написания данного слова, хотя слово *мобер* как самостоятельная лексема в русском языке встречается [21, с. 354], следовательно, его нужно писать через дефис. В-третьих, сравнивая частотность использования лексем с частью *флеш-* / *флэш-*, можно отметить незначительный перевес употреблений с первым компонентом. Обращение к нормативным источникам показывает, что кодифицированная норма изменилась: в словаре Е. Н. Шагаловой отмечаются варианты дефисного написания и с удвоенной согласной: *флеш-моббер*, *флэш-моббер* [28, с. 632], а в РОС приводится новый канонический вариант *флешмоббер* [21, с. 794].

3. Лексема *Фейсбук/Фэйсбук* (англ. *Facebook*) ‘социальная сеть’ появилась в русском языке в 2009 году, когда была создана русскоязычная версия сайта. По правилам практической транскрипции на месте английского буквосочетания [ei] должно быть *ей*, что находит подтверждение во многих словах с компонентом *фейс-*, зафиксированных в словарях: *фейслифтинг*, *фейсконтроль*. Лексема *Фейсбук* по сравнению с вариантом *Фэйсбук* используется в русском языке в 2 раза чаще:

- (21) *Напомним, в 2009 году «Фейсбук» упоминался при разводе в двадцати процентах случаев, а в 2011 – уже в тридцати трех* [13];
- (22) *Иначе говоря, «Фэйсбук» вызывает у пользователей стресс и недовольство жизнью* [15].

По мере освоения иноязычных лексем происходит затухание варьирований и замена буквы *э* на *е*, где она оказывается возможной.

На основании проанализированного материала мы пришли к следующим выводам. Появление вариантов в русском языке обусловлено отсутствием идентичности фонетических систем, которые участвуют в передаче новой заимствованной лексемы, а также тем, что в самом языке-доноре нет однозначных соответствий для передачи одного и того же звука в одной и той же позиции.

Несмотря на нормативные рекомендации, в узусе часто лидирует вариант написания через *э* как показатель твердости произношения предшествующего согласного вместо канонического *е*, т.е. носители русского языка стремятся графическими средствами передать фонетическое содержание слова языка-оригинала.

Список литературы

1. Воронина Е. Как стать «охотником за головами»? [Электронный ресурс] // Московский комсомолец (МК.ру). 2013. 16 октября. URL: <http://chel.mk.ru/article/2013/10/16/931426-kak-stat-ohotnikom-za-golovami.html> (дата обращения: 04.08.2014).
2. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: справочник. М.: Высш. шк., 1985. 303 с.

3. **Гольдин Л.** Конец прекрасной эпохи: куда податься бэби-бумеру [Электронный ресурс] // Московский комсомолец (МК.ру). 2013. 24 апреля. URL: <http://www.vnovomsvete.com/articles/2013/04/24/847054-konets-prekrasnoy-epohi.html> (дата обращения: 04.08.2014).
4. **Ермолович Д. И.** Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
5. **Жидков В.** Новая *Toyota Corolla*: на следующем уровне [Электронный ресурс] // Московский комсомолец (МК.ру). 2013. 25 сентября. URL: <http://www.mk.ru/economics/article/2013/09/25/921120-novaya-toyota-corolla-na-sleduyuschem-urovne.html> (дата обращения: 04.08.2014).
6. **Кендо** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kendo-katori.ru/kendo.html> (дата обращения: 04.08.2014).
7. **Кожина Н.** Диетолог: «Очень часто ощущение голода – на самом деле чувство жажды» [Электронный ресурс] // Аргументы и факты (АиФ.ру). 2014. 2 июня. URL: <http://www.aif.ru/health/food/1180049> (дата обращения: 04.08.2014).
8. **Конюхова К.** Флешмоб с «МК»! [Электронный ресурс] // Московский комсомолец (МК.ру). 2010. 7 ноября. URL: <http://www.mk.ru/social/2010/11/07/541977-fleshmob-s-mk.html> (дата обращения: 04.08.2014).
9. **Кузнецова В. И.** Фонетические основы передачи английских имен собственных на русском языке. Л.: Учпедгиз, 1960. 120 с.
10. **Михайлова Н.** Тони Блэр попал в «Криминал» [Электронный ресурс] // Газета.ру. 2010. 9 сентября. URL: http://www.gazeta.ru/culture/2010/09/09/a_3417678.shtml (дата обращения: 04.08.2014).
11. **Михайлова Т.** На Покровке прошел межгазетный флеш-моб [Электронный ресурс] // Московский комсомолец (МК.ру). 2013. 26 августа. URL: <http://nn.mk.ru/article/2013/08/26/905223-na-pokrovke-proshel-mezhgazetnyiy-fleshmob.html> (дата обращения: 04.08.2014).
12. **На праймериз «Моей Москвы» ждут более миллиона выборщиков** [Электронный ресурс] // Аргументы и факты (АиФ.ру). 2014. 20 мая. URL: <http://www.aif.ru/politics/russia/1172650> (дата обращения: 04.08.2014).
13. **Оказывается, Twitter приводит к разводам и ссорам** [Электронный ресурс] // Век. 2014. 12 апреля. URL: <http://wek.ru/okazyvaetsya-twitter-privodit-k-razvodam-i-ssoram> (дата обращения: 04.08.2014).
14. **Павлюченко А.** Конфискация языка [Электронный ресурс] // Московский комсомолец (МК.ру). 2013. 12 апреля. URL: <http://www.mk.ru/economics/2013/04/12/840702-konfiskatsiya-yazyka.html> (дата обращения: 04.08.2014).
15. **Писаренко Д.** Депрессия и «лайки». Как социальные сети повлияли на нас? [Электронный ресурс] // Аргументы и факты (АиФ.ру). 2013. 6 февраля. URL: <http://www.aif.ru/society/web/40257> (дата обращения: 04.08.2014).
16. **Поливанов Е. Д.** О русской транскрипции японских слов // Статьи по общему языкознанию. М.: Наука, 1968. С. 263-286.
17. **Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник** / под ред. В. В. Лопатина. М.: Эксмо, 2007. 480 с.
18. **Пурим М.** Гаджет в помощь – техника для «особенных» людей [Электронный ресурс] // Аргументы и факты (АиФ.ру). 2013. 13 мая. URL: <http://www.aif.ru/techno/pc/43276> (дата обращения: 04.08.2014).
19. **Россия продолжает лидировать в общекомандном зачете Всемирных игр боевых искусств** [Электронный ресурс] // Спорт-Экспресс. 2013. 21 октября. URL: <http://news.sport-express.ru/2013-10-21/629191/> (дата обращения: 04.08.2014).
20. **Россия стала победителем Всемирных игр** [Электронный ресурс] // Спорт-Экспресс. 2005. 25 июля. URL: <http://news.sport-express.ru/2005-07-25/94650/> (дата обращения: 04.08.2014).
21. **Русский орфографический словарь (РОС):** ок. 200 000 слов / Российская академия наук; Институт русского языка им. В. В. Виноградова; под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2013. 896 с.
22. **Садовский А.** Папа завещал мне лень [Электронный ресурс] // Газета.ру. 2013. 5 ноября. URL: <http://www.gazeta.ru/business/2013/11/05/5737901.shtml> (дата обращения: 04.08.2014).
23. **Седов А.** Триллер не в пользу США [Электронный ресурс] // Газета.ру. 2014. 2 июля. URL: http://www.gazeta.ru/brazil/2014/07/02/a_6094701.shtml (дата обращения: 04.08.2014).
24. **Справка** [Электронный ресурс] // Грамота.ру. URL: <http://www.gramota.ru/spravka/buro/> (дата обращения: 17.06.2014).
25. **«Танцующий Мэтт» изменил себе ради танца на Дворцовой** [Электронный ресурс] // Санкт-Петербург: телеканал. 2011. 29 сентября. URL: <http://www.topsptv.tv/news/news2310/> (дата обращения: 04.08.2014).
26. **«Тапер-шоу» посвятит последние спектакли сезона памяти Майкла Джексона** [Электронный ресурс] // Аргументы и факты (АиФ.ру). 2014. 16 июня. URL: <http://www.aif.ru/culture/theater/1189418> (дата обращения: 04.08.2014).
27. **Тихонова Г.** Флэшмобер – человек из толпы [Электронный ресурс] // Егорьевский курьер. 2014. 25 июня. URL: <http://e-kurier.info/articles/3833> (дата обращения: 04.08.2014).
28. **Шагалова Е. Н.** Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1 500 слов. М.: АСТ; Астрель, 2012. 766 с.
29. **Fall4Life: тысяча человек упали «замертво» в супермаркетах России** [Электронный ресурс] // Век. 2014. 27 апреля. URL: <http://wek.ru/fall4life-tysyacha-chelovek-upali-zamertvo-v-supermarketax-rossii> (дата обращения: 04.08.2014).

ON SPELLING OF FOREIGN LANGUAGE BORROWED WORDS VARIANTS

Turko Ul'yana Igorevna, Ph. D. in Philology
Elets State University named after I. A. Bunin
 ulya@yelets.lipetsk.ru

The article considers the variant spellings of borrowed words with the opposition –e/э”. Foreign-language nominative units are characterized by instability of the phonemic structure, which is expressed in the coexistence of written variants. The author aims to find out the reason of the variants appearance in the Russian language, to analyze the linguistic corpus of variant word usage and to determine which of the variants are normative, which ones are consolidated in dictionaries of the Russian language, and how it relates to modern speech practice. The significance of borrowed lexical units is revealed in connection with their novelty.

Key words and phrases: neologism; borrowed word; origin language; recipient language; practical transcription; written variant; graphic form of word; phonetic form of word.